



翻訳(邦訳) を探す

Humanities Room

当館HP内「リサーチ・ナビ」> 調べ方案内 > 芸術・言語・文学 > 文学」からも同様の内容をご覧いただくことができます。

https://navi.ndl.go.jp/research_guide/entry/theme-honbun-101067.php
https://navi.ndl.go.jp/research_guide/entry/post-493.php
https://navi.ndl.go.jp/research_guide/entry/post-492.php

外国語の図書やその一部を日本語に翻訳した翻訳(邦訳)を探すための方法をご紹介します。

*【】内は当館請求記号。以下の資料は、特に記述のない限り、人文総合情報室でご覧になることができます。

1. 国立国会図書館オンラインで検索する

◇図書を検索する

原著者名の原綴・カナ表記、訳者名から検索できます。ただし、同じ原著者でも、資料によってカナ表記が異なる場合があるため、原綴による検索をお奨めします。

また、1978年以降に当館で受け入れたものは、原書名からも検索できます。

○ある言語からの翻訳図書(邦訳)を一覧したい場合

詳細検索で「図書」を選択し、「本文の言語コード」および「原文の言語コード」にそれぞれの言語コードを入力します(入力枠右端の「コードを参照」をクリックすると言語コードを確認することができます。日本語は「jpn」)。

ヒット件数が多すぎる場合は、出版年の範囲を指定するなど、検索条件を追加してください。

◇単行書(図書)の一部を検索する

全集・選集などに収録された個々の作品を「タイトル」欄、「著者・编者」欄から検索できます。ただし、原綴での検索はできません。

◇雑誌記事を検索する

「雑誌記事」を選択し、原著者名の原綴・カナ表記、訳者名から検索します。

2. 総合的な翻訳書誌で探す

①『翻訳図書目録1945～76、1977～84、1984～88、1988～92、1992-96、1996-2000』

日外アソシエーツ 1984-2001 【UP63-6, UP63-G1】

『翻訳図書目録2000-2003、2004-2007、2008-2010、2011-2013』同 2004-2014 【UP63-J8ほか】

『翻訳図書目録 明治・大正・昭和戦前期』

同 2006 【UP63-H6ほか】

全分野の翻訳図書を収録しています。排列は『1988～92』以前は原著者名のアルファベット順、『1992-96』以降は原著者名の五十音順です。

訳書名、原著者名の索引があり、『1977～84』以降のものには、原書名索引もあります。

②『CD・翻訳図書目録45/92』総記・人文・社会編、芸術・文学編、『同1992-2000』

同 1997-2001 【YH231-662, YH231-1092】 CD-ROM

*国立国会図書館オンラインで資料請求し、音楽・映像資料室でご利用ください。

上記①(1945年～2000年)のCD-ROM版です。

③『全集・合集収録翻訳図書目録45/75、76/92、1992-2007』

日外アソシエーツ 1995-2009 【UP63-J5ほか】

全分野の全集、論文集などを収録しています。

3. 文学作品の翻訳書誌で探す

①『世界文学全集総覧：完全収録版』

日外アソシエーツ 2005 【YH231-H7368】 CD-ROM

*国立国会図書館オンラインで資料請求し、音楽・映像資料室でご利用ください。

文学全集/個人全集(1926年～1997年翻訳刊行分)、児童文学個人全集(同1945年～2000年)、詩歌全集(同1948年～2001年)の内容を調べることができます。

②『世界文学全集/個人全集・内容総覧』、『同・作家名総覧』『同・作品名総覧』第3期

日外アソシエーツ 2005-2006 【KE111-H34ほか】

1998年～2004年に翻訳刊行された文学全集/個人全集の内容を調べることができます。

③『翻訳小説全情報45/92、1993/1997、1998-2000、2001-2003、2004-2006、2007-2009、2010-2012』

日外アソシエーツ 1994-2013 【KE111-J19ほか】

1945年～2012年に翻訳刊行された小説・戯曲の図書を収録しています。排列は作家名の五十音順です。各巻末に翻訳図書の書名索引、訳者名索引があります。

④『明治・大正・昭和翻訳文学目録』

国立国会図書館編 風間書房 1984〔初版1959〕

【KE111-22】

第1部(大正元年～昭和30年)は原著者名の五十音順、第2部(明治元年～明治45年)は刊行年順の排列です。図書のほか、雑誌・新聞掲載分も収録しています。

⑤『文芸雑誌小説初出総覧 翻訳小説篇 1945-2010』 日外アソシエーツ 2011 【KG1-J43】

文芸誌、外国文学研究誌、週刊誌、婦人誌などに掲載された作品を調べることができます。排列は作家名の五十音順です。巻末に作家名原綴索引、訳者名索引があります。

⑥『図説翻訳文学総合事典』1～5

大空社 2009 【KG421-J1ほか】

収録内容年は1868年～1945年です。第2～4巻「原作者と作品」の排列は作家名の五十音順です。日本で全集が刊行された作家については、全集の内容一覧が付いています。

⑦『明治翻訳文学全集 新聞雑誌編 別巻2 (総目次・総索引)』

大空社 2001 【KE211-G4】

明治期の新聞・雑誌に発表された西欧の翻訳文学について、「翻訳作品名索引」、「訳者索引」、「新聞・雑誌名索引」などを収録しています。

◇各国文学

①朝日出版社 世界文学シリーズ

『〇〇文学案内』のタイトルで出版されています。人文総合情報室でご利用いただけるのは、アメリカ、イギリス、フランス、ドイツ、ロシアの巻です。各巻末に、主要作家別の翻訳文献一覧と、作品名(原作、翻訳)、人名(原綴、カナ)の索引があります。

②『世界文学総合目録』第1～10、作品名索引

大空社 2010-2013 【KE111-J23ほか】

イギリス、アメリカ、フランス、ドイツ、ロシア、北欧・南欧諸国、東欧諸国・中国・インドアラビアン・ナイトの各編に分かれています。

③『最新アメリカ文学史年表』、『最新イギリス文学史年表』

こびあん書房 1995 【KS181-E4, KS71-G1】

各巻末に作家名索引(原綴)があります。

④『英米小説原題邦題事典』

新訂増補版 日外アソシエーツ 2003 【KS71-H1】

1945年～2002年に邦訳刊行された小説・戯曲を収録しています。排列は作家名の五十音順。巻末に「邦題索引」があります。

⑤『英米小説原題邦題事典 追補版2003-2013』

日外アソシエーツ 2015 【KS71-L1】

2003年～2013年に邦訳刊行された小説・戯曲を収録しています。

⑥『海外小説〈非英語圏〉原題邦題事典』

日外アソシエーツ 2015 【KE111-L23】

1977年～2015年に邦訳が刊行された小説・戯曲を収録しています。

◇児童文学

①『図説児童文学翻訳大事典』1～4

大空社 2007 【KE177-H39ほか】

収録内容年は1868年～1955年です。第2～3巻「原作者とその翻訳史事典」の排列は作家名の五十音順です。日本で全集が刊行された作家については、全集の内容一覧が付いています。

②『児童文学翻訳作品総覧:明治大正昭和平成の135年翻訳目録』1～8

大空社 2005-2006 【KE111-H25ほか】

イギリス、フランス・ドイツ、北欧・南欧、スペイン・ロシア、アメリカ、千一夜物語・イソップの各編に分かれています。作家別に翻訳作品を年表形式で掲載しています。各巻末に「訳者別翻訳索引」、「挿絵画家索引」、「出版社・新聞雑誌別索引」があります。

③『図説子どもの本・翻訳の歩み事典』

柏書房 2002 【KE112-G22】

収録内容年は明治期～1979年です。巻末に「作品名・書名・雑誌名索引」、「著者名・原作者名索引」、「翻訳者名索引」があります。

国立国会図書館 人文総合情報室
(東京本館2F)

<http://www.ndl.go.jp/jp/service/tokyo/humanities/index.html>

平成30年1月4日